Zeitschrift: Beiträge zur nordischen Philologie

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Skandinavische Studien

Band: 34 (2005)

Artikel: Pippi Långstrump Pippi Långstrump Pippi Långstrump als Paradigma:

die deutsche Rezeption Astrid Lindgrens und ihr internationaler Kontext

Autor: Surmatz, Astrid

Anhang: Anhang: Oetinger Aktennotiz

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-858189

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Anhang: Oetinger Aktennotiz¹

Betr.: Pippi Neubearbeitung [Original unterstrichen]

Aufgrund von Herrn Rittes Anmerkungen sind erneut Änderungen vorgenommen worden:

Stelle "Wunderwald" in "Ungeheuerwald" – entsprechend "Wunder" in "Ungeheuer"

"Schneider" in "Tischler"

"Nicaragua" in "Nigeria" (Original jetzt noch Kongo, ursprünglich Belgisch Konto [sic], politisch 1960 Kongo, 1971 Zaire)

"Die letzte Kartoffel gesetzt" in "Sein letztes Stündlein hat geschlagen"

"Weihnachtskerzen" in "Wunderkerzen"

Die sogenannte Kaugummi-Szene ganz gestrichen laut Astrid Lindgrens Wunsch, geäußert im Februar 1988

Beim ersten Besuch von Pippis Vater "Armdrücken" in "Fingerhakeln"²

Letztes Kapitel, 1. Band, Absatz eingefügt: Thomas und Annika wollten auch gern Pistolen haben ... [sic]

"Thomas Soldat werden" in "Wehrdienst"

Kaffeekränzchen, sogenannte Malin-freche-Szene ergänzt

Hinzufügung "nasse Haare" weggenommen.

Aufgrund von Unübersetzbarkeit können folgende Szenen nicht geändert werden: Pfannkuchenbacken, dreimaliges Wiederholen; Kinderlied "Raska över isen"

Szene "Besuch der Diebe" betrifft "Tik tak" – tak = danke

Kaffekränzchen, Szene mit dem Streuzucker

Nicht geändert wird in der vierzehnte Purzelbaum, da er so im Original steht.

Nicht veränderen möchten wir folgende Begriffe: "Knallkuß" in "Schmatz", "prächtig" in "stattlich", "sie war traurig" in "sie trauerte".

16.3.88 sw/id

.

² Handschriftlich korrigiert: 'in' zu 'von'.

Vorlage im Oetinger Archiv, Kopie in Besitz von A.S., dies ist aus Gründen der besseren Reproduzierbarkeit eine Abschrift der einseitigen Kopie unter Beibehaltung aller Abkürzungen, Anführungsstriche und Absatzumbrüche.